

## CHAPITRE 2

# CONCILIACIÓN LABORAL Y FAMILIAR



El País, 24/01/2011

## DOCUMENTO N°1

Source : [www.mujer.orange.es](http://www.mujer.orange.es), 18/06/2009

### El placer de poder trabajar en pijama

1 Todavía son pocos los teletrabajadores que han descubierto el placer de trabajar  
 en casa, en pijama y zapatillas, pero años tras años crece el número de adictos al  
 teletrabajo, una práctica muy extendida en Estados-Unidos o en los países nórdicos.  
 « Volver a un horario fijo, rígido, me costaría. ». Es el testimonio de Julián Isla,  
 5 responsable de soporte en Microsoft España, que desde casi cinco años tiene el  
 despacho en casa. « Gestionar mi tiempo de trabajo y ocio me da libertad. El futuro  
 es el teletrabajo ».

10 Concha P. de Telefónica, lleva mucho menos tiempo « teletrabajando », desde julio,  
 pero no duda ni un segundo en calificar de « fenomenal » la experiencia. « Todo lo que  
 necesito lo tengo al alcance con un teléfono, un ordenador y el correo electrónico »  
 comenta quien se queda en casa, se evita horas y horas de atascos para llegar a la  
 oficina.

15 Julián y Concha son dos ejemplos de los teletrabajadores que se han acogido a un  
 sistema que favorece la conciliación familiar y laboral, objetivo en el que coinciden  
 empresarios y sindicatos. Esta es la principal ventaja de un método de trabajo del

que comenzó a hablarse en Estados Unidos en la década de los 70 del siglo pasado y que más tarde cruzó el Atlántico con una implantación más exitosa en los países del norte del continente europeo que en los del sur.

20 Elena Dinesen, Directora de Recursos Humanos en Microsoft España, prefiere hablar de « trabajo flexible » que su empresa promueve desde hace cuatro años con unos resultados « bárbaros ». (...)Al ingresar en Microsoft cada trabajador recibe un ordenador, un teléfono móvil de última generación y acceso a una línea de ADSL, herramientas que les facilitarán el trabajo bien en casa bien en la oficina. « Nuestra política – dice Elena Dinesen, es dar confianza a nuestros trabajadores y pedirles resultados, no horas de presencia ».

25 Elena Dinesen asegura que el teletrabajo les ha permitido recuperar a personas con talento, sobre todo mujeres de entre 30 y 35 años que tenían dificultades para conciliar vida familiar y laboral. « La gente joven busca flexibilidad. Ya no hay cultura presencial y se ha perdido el miedo a irse antes que el jefe. El compromiso con la empresa se ha disparado. » Pero hay también quienes advierten del peligro que supone que las empresas fomenten el teletrabajo sobre todo entre sus empleadas. El teletrabajo exige una autodisciplina « que viene de forma natural » destaca la ejecutiva<sup>1</sup> de Microsoft. « No por estar ocho horas en la oficina se va a rendir más o la organización va a ser mejor », insiste.

35 Julián Isla habla de la necesidad de establecer estrategias de desconexión válidas que « le permitan no pensar todo el día en el trabajo, mi despacho – comenta – está en casa pero en un sitio fijo y al margen de donde transcurre la vida familiar y de fijarse límites porque existe el peligro de trabajar más horas ».

40 Ese peligro, « que la flexibilidad se maneje mal », es uno de los principales inconvenientes que aprecia Raquel Boto, de la Secretaría de Acción Sindical y Políticas Sectoriales de CC.OO., quien alerta también de problemas de « desarraigo y aislamiento ». El teletrabajo, dice, supone no tanto un avance como otra forma de organización, que debe implicar a todo el mundo, de arriba abajo ».

<sup>1</sup>Ejecutiva : *chef d'entreprise*

## 1 VOCABULARIO

**Recherchez dans le texte la traduction des mots suivants.**

le plaisir	le déracinement	la décennie
le bureau	isolement	croître
le témoignage	rechercher	douter
le loisir	de haut en bas	avertir
le télétravail	l'avantage	fixer
des outils	les gens	encourager

## 2 COMPRENSIÓN

- a. Explique en algunas palabras lo que significa « teletrabajo ».
- b. Apunte (*notez*) dos ventajas y dos inconvenientes del teletrabajo evocados en este artículo.

## 3 TRADUCCIÓN

Traducir al francés desde « volver a un horario fijo » hasta « la experiencia ».

## 4 EXPRESIÓN

a. Conteste en español a la pregunta siguiente (*suivante*).

Diga si a usted le gustaría teletrabajar. ¿Cuáles son a su parecer las ventajas y los inconvenientes del teletrabajo ?

(200 palabras + ou – 10%)

b. Imagine una conversación entre un empleado y un director. El empleado quiere convencer al director que practique el teletrabajo en su empresa porque varios empleados lo piden.

### ⚠ À RETENIR

- Año tras año : *année après année*
  - Llevar + *complément de temps* + *Verbe au gérondif* : *cela fait...*
- > Lleva poco tiempo trabajando en esta empresa : *cela fait peu de temps qu'il travaille dans cette entreprise.*
- Desde hace : *depuis (à utiliser avec une durée)*
- > Desde hace 4 años
- Desde : *depuis (à utiliser avec una date précise)*
- > Desde julio / Desde 1980

## DOCUMENTO N°2

Source : Diario Córdoba, 29/01/2013

El 30% de las mujeres deja el trabajo para cuidar de sus hijos

1 A pesar de los avances en igualdad, la casa y el cuidado de los hijos siguen siendo  
 cosa de mujeres. Ellas son las que soportan la mayor parte de las tareas domésticas,  
 mientras que ellos se dedican más a su trabajo. La dificultad que todavía hoy existe  
 5 (el 35%), a dejar de trabajar para cuidar de sus hijos (el 30%) o a cambiar de empleo  
 para lograr un mejor horario (el 24%).

Son algunos datos del estudio Diversidad familiar y estrategias de conciliación en  
 Andalucía realizado por la Universidad de Sevilla y que fue presentado ayer por la  
 consejera de Presidencia e Igualdad de Andalucía.

10 El informe, realizado entre 164 familias andaluzas en 2011, analiza casi por primera  
 vez los diferentes tipos de familias. En las heteroparentales (formadas por hombre  
 y mujer), aunque se han dado pasos importantes hacia la igualdad, las mujeres  
 continúan asumiendo la mayor parte de las tareas del hogar y se encargan de los  
 hijos. Por ejemplo, el 90% de las entrevistadas es la que friega los cacharros<sup>1</sup>. También  
 15 son las mujeres las que supervisan las tareas escolares de los hijos (el 89% frente al  
 47% de los hombres), o las que les hacen la cena (el 90% frente al 63%). En general,  
 los hombres dedican al hogar dos horas y cuarto menos al día que sus parejas.

¿Cuáles son los principales obstáculos para conciliar vida familiar y vida profesional?  
 El estudio concluye que las mayores trabas<sup>2</sup> las ponen las empresas, por la falta  
 20 de flexibilidad en los horarios, la imposibilidad de coger días libres y la sobrecarga  
 laboral. Ante estas dificultades, el 51% de las familias decide mudarse cerca del  
 trabajo y el 28% pospone la maternidad o paternidad (un tercio lo atrasa por  
 motivos económicos). Las parejas proponen flexibilizar la jornada laboral, que haya  
 guarderías en las empresas y más ayudas económicas.

<sup>1</sup>Fregar los cachorros : *laver la vaisselle*

<sup>2</sup>Las trabas : *les obstacles*

**1** COMPRENSIÓN

- a. Haz una presentación completa del documento (título, fecha, tema...)
- b. En francés haz un resumen en unas 5 o 6 líneas del documento

## 2 EXPRESIÓN

- a. Explique cuáles son para las mujeres las consecuencias de esta desigualdad (*inégalité*).
- b. ¿Qué soluciones podrían proponer las empresas para resolver (*résoudre*) este problema ?
- c. Más tarde, qué preferiría usted, ¿sacrificar parte de su vida personal o parte de su vida profesional ?

### À RETENIR

- Proponer (*pas de préposition ensuite*)
- > Las empresas proponen flexibilizar los horarios.
  - Seguir + **Verbe au gérondif**: *continuer de*
- > Siguen siendo : *continuent d'être*
  - Ellas son las que soportan la mayor parte de las tareas domésticas : *ce sont elles qui supportent la plupart des tâches ménagères*
  - Son las mujeres las que supervisan las tareas escolares de los hijos : *ce sont les femmes qui supervisent les devoirs des enfants*

## DOCUMENTO N°3 : ENTRAÎNEMENT ORAL - VIDÉO

[www.youtube.com/watch?v=Ciml32BwFZM](http://www.youtube.com/watch?v=Ciml32BwFZM)

Visionnez le document ci-dessus et répondez aux questions suivantes :

1. Presente el documento
2. ¿Cuál es el tema del documento ?
3. ¿Cuándo hubo un decreto en España ?
4. ¿En qué consistía este decreto ? ¿ El resultado fue positivo ? Justifique.
5. ¿Cuánto tiempo el español duerme de menos que la media europea ?
6. ¿Por qué según Ignacio Buqueras, España es diferente?
7. ¿En qué año la mujer se incorporó al mundo laboral ?
8. ¿Por qué razones los españoles quieren horas flexibles ?
9. ¿Cuántas horas más que la media europea los españoles trabajan al año ?
10. ¿Cuál es la respuesta correcta ?
  - Hoy un 19% de los españoles tiene horario flexible
  - Hoy un 9% de los españoles tiene horario flexible
  - Hoy un 39% de los españoles tiene horario flexible

11. Explique lo que dice el señor que está con su hija.
12. ¿Cuántas personas trabajan en la Nueva sede de Telefónica en Madrid? ¿Cuáles son las ventajas para el empleado de trabajar allí?
13. ¿Qué dice Cristina Carvajal al final del documento?

## ¡RECUERDE ! VOCABULARIO



<i>Aislamiento</i> : isolement	<i>Igualdad</i> : égalité
<i>Ambiente</i> : ambiance	<i>Inconveniente</i> : inconvéniént
<i>A pesar de /pese a</i> : malgré	<i>Jornada laboral</i> : journée de travail
<i>Asalariado</i> : salarié	<i>La gente</i> : les gens (toujours au singulier en espagnol)
<i>Atasco</i> : embouteillage	<i>Mujer</i> : femme
<i>Buscar</i> : chercher	<i>Ocio</i> : loisir
<i>Casa</i> : maison	<i>Oficina</i> : bureau
<i>Compromiso</i> : engagement/compromis	<i>Pareja</i> : couple
<i>Confianza</i> : confiance	<i>Placer</i> : plaisir
<i>Conciliar vida familiar y laboral</i> : concilier vie de famille et professionnelle	<i>Por suerte</i> : par chance
<i>Decreto</i> : décret	<i>Promover</i> : promouvoir
<i>Duda</i> : doute	<i>Rendimiento</i> : rendement
<i>Ejecutivo</i> : chef d'entreprise	<i>Retraso</i> : retard
<i>Empleado</i> : employé	<i>Según</i> : d'après
<i>Empleador</i> : employeur	<i>Tareas domésticas</i> : tâches ménagères
<i>Empresa</i> : entreprise	<i>Teletrabajador</i> : télétravailleur
<i>Estrés</i> : stress	<i>Teletrabajo</i> : télétravail
<i>Falta</i> : manque (la falta de flexibilidad)	<i>Testimonio</i> : témoignage
<i>Horario flexible</i> : horaire flexible	<i>Ventaja</i> : un avantage
<i>Hombre</i> : homme	<i>Ventajoso</i> : avantageux